



Управителен съвет

КОРИГИРАЩ БЮДЖЕТ № 1/2014

СТ/СА-026/2014ВГ

СЪДЪРЖАНИЕ

I. ВЪВЕДЕНИЕ

- A. Общо въведение
- B. Тарифи за 2014 г.
- C. Приходи
- D. Разходи

II. ОТЧЕТ ЗА ПРИХОДИТЕ И РАЗХОДИТЕ – ОБОБЩЕНИЕ

III. ОТЧЕТ ЗА ПРИХОДИТЕ ЗА 2014 Г.

IV. ОТЧЕТ ЗА РАЗХОДИТЕ ЗА 2014 Г.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 – ЩАТНО РАЗПИСАНИЕ

I. ВЪВЕДЕНИЕ

A. ОБЩО ВЪВЕДЕНИЕ

Центърът за преводи състави настоящия Коригиращ бюджет № 1/2014 съгласно член 34 от Финансовия регламент от 2 януари 2014 г. по следните причини:

- в съответствие със становищата на Комисията и Парламента, както и на Сметната палата, Центърът взе мерки да намали натрупания излишък. Като извънредна мярка през настоящата година Центърът ще намали тарифите за някои услуги.
- Центърът ще инвестира в създаването на нови преводачески паметни с високо качество, за да се подобри и улесни още повече процесът на превод и за да е възможно поемането на големи обеми превод от малък брой персонал.
- Решението на Съвета за коригиране на заплатите за 2011 и 2012 г. доведе до 0,8% увеличение през 2012 г. Центърът успя да покрие действащото със задна дата изплащане на тази корекция от Дял 1 на редовния бюджет и поради това резервните средства за коригиране на заплатите бяха премахнати.
- Бюджетният излишък от предходната година е внесен в настоящия бюджет.

Всички суми в настоящия документ са в евро.

B. ТАРИФИ ЗА 2014 Г.

Първоначалният бюджет за 2014 г., одобрен през октомври 2013 г., включва по-ниски тарифи за превод на документи, марки и терминологични списъци, както и за езикова редакция. За пръв път от създаването на Центъра тарифите за някои услуги ще бъдат намалени през годината. Считано от 1 юли тарифите за превод и изменение на документи бяха намалени, съответно с 4,3 и 4,4%. От друга страна, тарифното намаление за превод на марки ще бъде приложено за всички поръчки за превод през 2014 г. Причината е, че окончателната тарифа за страница се определя от окончателния обем страници с марки, преведени през годината. В зависимост от окончателния обем тарифното намаление най-вероятно ще бъде между 3,5 и 4,1%.

Въз основа на прогнозите на възложителите, които бяха взети предвид в първоначалния бюджет, се очаква тази извънредна мярка да доведе до намаление от приблизително 1,10 млн. евро в приходите.

Таблицата по-долу показва тарифите, приложими за 2014 г., с новите цени в курсив.

Предоставена услуга	Нормална (EUR)	Планирана/ С дълъг срок (EUR)	Спешна (EUR)	Много спешна (EUR)
Превод (цена на страница от 1 юли 2014 г.)	88,00	79,20	110,00	158,40
Превод (цена на страница до 30 юни 2014 г.)	92,00	82,80	115,00	165,60
Изменение (цена на страница от 1 юли 2014 г.)	172,00	154,80	215,00	
Изменението (цена на страница до 30 юни 2014 г.)	180,00	162,00	225,00	
Редакция (цена на страница)	60,00	54,00	75,00	
Езикова редакция (<i>Editing</i>) (цена за страница)	45,00	40,50	56,25	
Марки (цена за страница)	38.66 EUR за 396 066 страници (двустранно споразумение)			
Дизайни на Общността (цена на термин)	4,00 EUR			
Терминологични списъци (цена на термин)	4,00 EUR			
Ревизия на терминологични списъци (цена на термин)	2,50 EUR			
Езикови консултации, терминология	900 EUR на човекоден			
Последваща проверка на качеството на превода на марки	900 EUR на човекоден (50% от общите разходи, двустранно споразумение)			
Допълнителни такси				
Тип на документа	Допълнителна такса на страница, в EUR			
Сложно форматиране	15,00			
Поверителни документи	20,00			
Език, различен от езиците на ЕС	10,00			

C. ПРИХОДИ

Съгласно член 20 от Финансовия регламент на Центъра сумата, съответстваща на бюджетния излишък от предходната година, а именно 7,13 млн. евро, беше внесена като приход за 2014 г. по позиция 5000 („Излишък, пренесен от предходната финансова година“) Освен това в тази позиция беше включен също ефектът от намалените тарифи, 1,10 млн. евро по-малко приходи, което прави общо 6,03 млн. евро. Това беше направено по две причини. Първо, Центърът не може да изчисли с достатъчна точност как възложителите ще реагират на промените в тарифите и поради това не може да включи ефекта в бюджетните позиции за отделните възложители. Второ, не е възможно да се включи ефектът в една бюджетна позиция, тъй като това ще доведе до отрицателни приходи, които са забранени съгласно Финансовия регламент.

Решението на Парламента и Съвета относно оспорените корекции в заплатите за 2011 и 2012 г. доведе до премахване на резерва, който Центърът беше създал за покриване на други възможни корекции. Направеното през май 2014 г. изплащане със задна дата беше покрито от редовния бюджет по Дял 1. Премахването на резерва, който беше създаден преди 2014 г. за покриване на ефекта върху заплатите за периода 2011-2013 г., а именно 1,48 млн. евро, може да се види в новата позиция 5017, „Прехвърляне от „Резерв за оспореното увеличение на заплатите“ “. С това бюджетните приходи за 2014 г. се увеличават.

На последно място, първоначалното прехвърляне в приходи на 4,11 млн. евро от „Резервен фонд за стабилизиране на тарифите“ към позиция 5015 („Прехвърляне от „Резервен фонд за стабилизиране на тарифите““) беше върнато, тъй като повече не е необходимо да се използва резервен фонд за балансиране на бюджета. Поради това общата промяна в приходите на Центъра е увеличение от 3,41 млн. евро.

D. РАЗХОДИ

Центърът се характеризира със стабилно и в известна степен увеличаващо се работно натоварване в областта на превода на документи. Като се има предвид, че Центърът разполага с ограничен персонал, целта е още повече да се канализира и подобри ефикасността на работния процес. Една от мерките за постигането ѝ през 2014 г., в контекста на миграцията на Центъра към новия инструмент за компютърно-подпомогнат превод (SDL Studio), ще бъде изпълнението на проект, целящ оптимизиране използването на технологията за превод с преводаческа памет. Проектът цели създаването на надеждни и качествени бази данни с преводаческа памет за няколко езикови комбинации. Чрез систематичното включване на тези бази данни в работния процес ще се подобри общото качество, ще се увеличи ефикасността и ще се намалят разходите.

Проектът ще бъде изпълнен главно от външен доставчик. Очакваните разходи в бюджета за 2014 г. са 720 000 евро, от които 600 000 евро са включени в новата позиция 2255 („Инструменти за документация и превод и многоезични инструменти“). Останалите 120 000 евро са за външна техническа помощ за екипа на проекта, натоварен със задачата по внедряване на SDL Studio в Центъра. Очаква се тази инвестиция да ускори хода на проекта и да гарантира безпроблемното въвеждане на инструмента в работния процес на Центъра. Разходите са включени в позицията за ИТ консултантски услуги, позиция 2120.

Първоначалният бюджет за 2014 г. включваше увеличение в резерва за оспореното увеличение от 770 000 евро в заплатите за 2011 и 2012 г. Тази сума беше изчислена да покрие ефекта от възможните корекции в изплащането на заплатите за 2014 г. Тъй като Центърът успя да покрие плащанията със задна дата, произтичащи от окончателното решение, чрез Дял 1 от редовния бюджет, този резерв беше премахнат. Поради това сумата,

включена по позиция 10005 („Резерв за оспореното увеличение на заплатите“), е занулена в коригиращия бюджет.

В хода на годината бяха направени три прехвърляния и те са включени в настоящия коригиращ бюджет. Общата сума от 36 000 евро беше прехвърлена от позиция 2000 („Наем“) към позиция 2040 („Обзавеждане на помещенията“), като основната цел е да се подобри недостатъчната слънчева защита в офисите, които са огрени от слънце през целия работен ден, а 2000 евро бяха прехвърлени от позиция 1100 („Основни заплати“) към позиция 1190 („Корекции в заплатите“.)

Вследствие на гореописаните промени в приходите и разходите сумата от 3,46 млн. евро е включена по позиция 10003 („Резервен фонд за стабилизиране на тарифите“). Общата сума в този резервен фонд е 12,17 млн. евро.

II. ОТЧЕТ ЗА ПРИХОДИТЕ И РАЗХОДИТЕ — ОБОБЩЕНИЕ

Заглавие	Нова сума 2014 г.	Коригиращ бюджет № 1/2014	Бюджет за 2014 г.
ПРИХОДИ			
ПЛАЩАНИЯ ОТ АГЕНЦИИ И ОРГАНИ	39 757 500	0	39 757 500
СУБСИДИЯ ОТ КОМИСИЯТА	0	0	0
МЕЖДУИНСТИТУЦИОНАЛНО СЪТРУДНИЧЕСТВО	3 138 400	0	3 138 400
ДРУГИ ПРИХОДИ	363 250	0	363 250
ИЗЛИШЪК, ПРЕНЕСЕН ОТ ПРЕДХОДНАТА ФИНАНСОВА ГОДИНА, И ПРЕХВЪРЛЕНИ СРЕДСТВА ОТ РЕЗЕРВНИ ФОНДОВЕ ОТ ПРЕДХОДНИ ГОДИНИ	8 450 950	3 407 300	5 043 650
ВЪЗСТАНОВЯВАНИЯ	0	0	0
ОБЩО	51 710 100	3 407 300	48 302 800
РАЗХОДИ			
ПЕРСОНАЛ	25 243 200	0	25 243 200
СГРАДИ, ОБОРУДВАНЕ И РАЗНИ ОПЕРАТИВНИ РАЗХОДИ	6 657 600	720 000	5 937 600
ОПЕРАТИВНИ РАЗХОДИ	16 345 000	0	16 345 000
РЕЗЕРВНИ ФОНДОВЕ	3 464 300	2 687 300	777 000
ОБЩО	51 710 100	3 407 300	48 302 800

III. ОТЧЕТ ЗА ПРИХОДИТЕ ЗА 2014 Г.					
Дял Глава Статия Позиция	Заглавие	Нова сума за 2014 г.	Коригирац бюджет № 1/2014	Бюджет за 2014 г.	Забележки
1	ПЛАЩАНИЯ ОТ АГЕНЦИИТЕ, СЛУЖБИТЕ, ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ				
	Дял 1 – Общо	39 757 500		39 757 500	
2	СУБСИДИЯ ОТ КОМИСИЯТА				
	Дял 2 – Общо	р.т.		р.т.	
3	МЕЖДУИНСТИТУЦИОНАЛНО СЪТРУДНИЧЕСТВО				
	Дял 3 – Общо	3 138 400		3 138 400	
4	ДРУГИ ПРИХОДИ				
	Дял 4 – Общо	363 250		363 250	
5	ИЗЛИШЪК, ПРЕНЕСЕН ОТ ПРЕДХОДНАТА ФИНАНСОВА ГОДИНА, И ПРЕХВЪРЛЕНИ СРЕДСТВА ОТ РЕЗЕРВНИ ФОНДОВЕ ОТ ПРЕДХОДНИ ГОДИНИ				
5 0	ИЗЛИШЪК, ПРЕНЕСЕН ОТ ПРЕДХОДНАТА ФИНАНСОВА ГОДИНА, И ПРЕХВЪРЛЕНИ СРЕДСТВА ОТ РЕЗЕРВНИ ФОНДОВЕ ОТ ПРЕДХОДНИ ГОДИНИ				
5 0 0	<i>Излишък, пренесен от предходната финансова година</i>				
5 0 0 0	Излишък, пренесен от предходната финансова година	6 033 450	6 033 450	р.т.	Излишък, пренесен от предходната финансова година съгласно член 16, параграф 1 от Финансовия регламент на Центъра от 22 декември 2003 г. Сумата включва излишъка от 2013 г. и изчисленото въздействие от тарифните намаления, -1,10 млн. евро.
	Статия 5 0 0 – Общо	6 033 450	6 033 450	р.т.	

Дял Глава Статия Позиция	Заглавие	Нова сума за 2014 г.	Коригирац бюджет № 1/2014	Бюджет за 2014 г.	Забележки
5 0 1	Прехвърляния от резервни фондове от предходни години				
5 0 1 0	Прехвърляне от „Резерв за извънредни инвестиции“	937 000	0	937 000	Прехвърлянето от „Резерв за извънредни инвестиции“ през 2014 г. отговаря на разходите в Глава 32, "Разходи във връзка с програмата e-CdT".
5 0 1 5	Прехвърляне от „Резервен фонд за стабилизиране на тарифите“	р.т.	-4 106 650	4 106 650	Повече не е необходимо да се прехвърлят средства от „Резервен фонд за стабилизиране на тарифите“.
5 0 1 6	Прехвърляне от „Резерв за разходи, свързани със смяна на седалището“	р.т.	0	р.т.	Резервът за разходи във връзка със смяната на седалището, създаден във втория коригирац бюджет за 2012 г. за покриване на разходите, свързани с преместването на Центъра през 2013 г., беше изразходван през 2013 г.
5 0 1 7	Прехвърляне от "Резерв за оспореното увеличение на заплатите"	1 480 500	1 480 500		Тази нова бюджетна позиция е създадена, за да включи прехвърлянето от "Резерв за оспореното увеличение на заплатите" през 2014 г. Сумата отговаря на резервните средства, заделени в отчетите за ефекта от оспореното увеличение на заплатите върху заплатите за периода 2011-2013 г. Не се наложи тези средства да се използват за изплащане със задна дата на корекциите и понастоящем са премахнати. Сумата допълва приходите в бюджета на Центъра за 2014 г.
	<i>Статия 5 0 1 – Общо</i>	2 417 500	-2 626 150	5 043 650	
	ГЛАВА 5 0 – ОБЩО	8 450 950	3 407 300	5 043 650	
	Дял 5 – Общо	8 450 950	3 407 300	5 043 650	
6	ВЪЗСТАНОВЯВАНИЯ				
	Дял 6 – Общо	р.т.	0	р.т.	
	ОБЩ СБОР	51 710 100	3 407 300	48 302 800	

IV. ОТЧЕТ ЗА РАЗХОДИТЕ ЗА 2014 Г.

Дял Глава Статия Позиция	Заглавие	Нова сума за 2014 г.	Коригиращ бюджет № 1/2014	Бюджет за 2014 г.	Забележки
1	ПЕРСОНАЛ				
11	ПЕРСОНАЛ В АКТИВНА ЗАЕТОСТ				
110	<i>Персонал в активна заетост</i>				
1 1 0 0	Основни заплати	14 611 900	-2 000	14 613 900	Правилник за длъжностните лица и Условия за работа на другите служители на Европейските общности, и по-специално членове 62 и 66 от него. Тези бюджетни кредити са предназначени за покриване на основните заплати на длъжностни лица и срочно наети служители. Направено беше прехвърляне към позиция 1190 "Корекции на заплатите".
	<i>Статия 110 — Общо</i>	18 335 000	-2 000	18 337 000	
119	<i>Коефициенти за корекция и адаптация на възнагражденията</i>				
1 1 9 0	Корекции на заплатите	2 500	2 000	500	Правилник за длъжностните лица на Европейските общности, и по-специално членове 64 и 65 от него. Тези бюджетни кредити са предназначени за покриване на корекционните коефициенти, приложими към възнагражденията на длъжностните лица и срочно наетите служители и към плащанията за извънреден труд. Направено беше прехвърляне към позиция 1100 "Основни заплати" за покриване на увеличените разходи вследствие на корекциите за 2012 г.
	<i>Статия 119 — Общо</i>	2 500	2 000	500	
	ГЛАВА 11 — ОБЩО	24 762 300	0	24 762 300	
	Дял 1 — Общо	25 243 200	0	25 243 200	
2	СГРАДИ, ОБОРУДВАНЕ И РАЗНИ ОПЕРАТИВНИ РАЗХОДИ				
20	ИНВЕСТИЦИИ В НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО, НАЕМ НА СГРАДИ И СЪПЪТСТВАЩИ РАЗХОДИ				

Дял Глава Статия Позиция	Заглавие	Нова сума за 2014 г.	Коригиращ бюджет № 1/2014	Бюджет за 2014 г.	Забележки
200	Инвестиции в недвижимо имущество, наем на сгради и съпътстващи разходи				
2 0 0 0	Наем на сгради и съпътстващи разходи	1 824 000	-36 000	1 860 000	Тези бюджетни кредити са предназначени за покриване на наема на сгради или части от сгради и места за паркиране, използвани от Центъра. Направени бяха две прехвърляния към позиция 2040 "Обзавеждане на помещенията".
	<i>Статия 200 — Общо</i>	1 824 000	-36 000	1 860 000	
204	Обзавеждане на помещенията				
2 0 4 0	Обзавеждане на помещенията	76 000	36 000	40 000	Тези бюджетни кредити са предназначени за покриване на разходите за обзавеждане и ремонт на сградата. Направени бяха прехвърляния от позиция 2000 "Наем".
	<i>Статия 204 — Общо</i>	76 000	36 000	40 000	
	ГЛАВА 20 — ОБЩО	2 549 100	0	2 549 100	
21	ОБРАБОТКА НА ДАННИ				
212					
2 1 2 0	Външни услуги за използването, въвеждането в употреба, разработването и поддръжката на софтуер и системи	1 280 000	120 000	1 160 000	Тези бюджетни кредити са предназначени за покриване на разходите за външен оперативен персонал (оператори, администратори, системни инженери и т.н.). Увеличението от 120 000 EUR е предназначено за въвеждане на новия инструмент за компютърно-подпомогнат превод в работния процес.
	<i>Статия 212 — Общо</i>	1 280 000	120 000	1 160 000	
	ГЛАВА 21 — ОБЩО	2 720 000	120 000	2 600 000	
22	ДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО И СЪПЪТСТВАЩИ РАЗХОДИ				
225	Разходи за документация и библиотека				

Дял Глава Статия Позиция	Заглавие	Нова сума за 2014 г.	Коригиращ бюджет № 1/2014	Бюджет за 2014 г.	Забележки
2 2 5 5	Инструменти за документация и превод и многоезични инструменти	600 000	600 000		Тези бюджетни кредити са предназначени за покриване на разходите за инструменти за документация и превод и многоезични инструменти, например придобиване, консолидиране и разширяване на съдържанието от езикови и терминологични бази данни, преводачески памети и автоматизирани речници. Сумата през 2014 г. е за създаването на надеждни и качествени бази данни с преводаческа памет.
	<i>Статия 225 — Общо</i>	622 000	600 000	22 000	
	ГЛАВА 22 — ОБЩО	710 500	600 000	110 500	
	Дял 2 — Общо	6 657 600	720 000	5 937 600	
3	ОПЕРАТИВНИ РАЗХОДИ				
	Дял 3 — Общо	16 345 000	0	16 345 000	
10	РЕЗЕРВНИ ФОНДОВЕ				
100	ВРЕМЕННИ БЮДЖЕТНИ КРЕДИТИ				
1000	Временни бюджетни кредити				
1 0 0 0 3	Резервен фонд за стабилизиране на тарифите	3 464 300	3 464 300	p.m.	Резерв, създаден през 2011 г. за стабилизиране на тарифите. Общата сума в резерва е 12 169 441 млн. EUR.
1 0 0 0 4	Резерв за създаване на постоянен фонд за предварително финансиране	p.m.	0	p.m.	Резерв, формиран за осигуряване на постоянния фонд за предварително финансиране, предвиден в член 67а от Финансовия регламент на Центъра. Член 58, параграф 2 от подробните разпоредби за прилагане на Финансовия регламент предвижда, че сумата по този резерв не може да е по-малка от четири дванадесети от бюджетните кредити за финансовата година. Общата сума в резерва е 16 529 466 млн. евро.
1 0 0 0 5	Резерв за оспореното увеличение на заплатите	p.m.	-777 000	777 000	Вследствие на решението на Съвета и Парламента относно оспореното увеличение на заплатите за 2011 и 2012 г. не е необходимо да се задела резерв за ефекта върху заплатите през 2014 г. Резервът е изцяло премахнат в настоящия бюджет, вж. също позиция 5017 в частта за приходите.

Дял Глава Статия Позиция	Заглавие	Нова сума за 2014 г.	Коригиращ бюджет № 1/2014	Бюджет за 2014 г.	Забележки
1 0 0 0 6	Резерв за извънредни инвестиции	р.т.	0	р.т.	През 2014 г. не са заделени бюджетни кредити за покриване на извънредни инвестиции. Общата сума в резерва е 2 993 258 млн. евро.
1 0 0 0 7	Резерв за разходи, свързани със смяна на седалището	р.т.	0	р.т.	Този резерв беше създаден през 2012 г. за покриване на разходите във връзка с преместването на Центъра през 2013 г. и беше изчерпан напълно през 2013 г.
	<i>Статия 1000 — Общо</i>	3 464 300	2 687 300	777 000	
	ГЛАВА 100 — ОБЩО	3 464 300	2 687 300	777 000	
	Дял 10 — Общо	3 464 300	2 687 300	777 000	
	ОБЩ СБОР	51 710 100	3 407 300	48 302 800	